Porównanie tłumaczeń Jana 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś powiedziała: Nikt Panie. Powiedział zaś jej — Jezus: Ani ja cię [nie] osądzam. Idź i już więcej nie grzesz.]
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ona zaś odpowiedziała nikt Panie powiedział zaś jej Jezus ani Ja cię potępiam idź i już więcej nie grzesz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedziała: Nikt, Panie! A Jezus: Ja też cię nie potępiam.* Idź i odtąd już nie grzesz.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ona zaś powiedziała: Nikt, Panie. Powiedział zaś Jezus: Ani ja cię (nie) zasądzam. Idź, [i] od teraz już nie grzesz.]]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ona) zaś odpowiedziała nikt Panie powiedział zaś jej Jezus ani Ja cię potępiam idź i już więcej nie grzesz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedziała: Nikt, Panie! A Jezus: Ja też cię nie potępiam: Idź i odtąd już nie grzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona odpowiedziała: Nikt, Panie. A Jezus powiedział do niej: I ja ciebie nie potępiam. Idź i już więcej nie grzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona niewiasta rzekła: Żaden, Panie! A Jezus jej rzekł: Ani ja ciebie potępiam; idźże, a już więcej nie grzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która rzekła: Żaden, Panie. A Jezus powiedział: I ja ciebie nie potępię. Idź a już więcej nie grzesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ona odrzekła: Nikt, Panie! Rzekł do niej Jezus: I Ja ciebie nie potępiam. Idź i odtąd już nie grzesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona odpowiedziała: Nikt, Panie! Wtedy rzekł Jezus: I Ja cię nie potępiam: Idź i odtąd już nie grzesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona odpowiedziała: Nikt, Panie. Wówczas Jezus oznajmił: Ja również ciebie nie potępiam. Idź, i od tej chwili nie grzesz więcej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona zaś odparła: „Nikt, Panie”. Wtedy jej oświadczył: „Ja też cię nie potępiam. Idź, lecz odtąd już nie grzesz”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Odpowiedziała: „Żaden, Panie”. Jezus rzekł: „I ja

[1)] <x>500 3:17</x>
[2)] <x>500 7:35-8:11</x>, tj. ἡ περικοπή τῆς μοιχαλίδος l. Pericope adulterae, za: D (V); frg. brak: P 66 (200) P 75 ℵ A B; k w w d; <x>500 8:11</x>L.
[3)] <x>500 5:14</x>

	literacki	Popowskiego	na ciebie wyroku nie wydaję. Idź, a odtąd już nie grzesz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ona rzekła: Żaden, Panie. A Jezus jej rzekł: Ani ja ciebie osądzam; idźże, a więcej nie grzesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt, Panie - odpowiedziała. Rzekł jej Jezus: - I Ja ciebie nie potępiam. Idź i odtąd nie grzesz więcej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона відповіла: Ніхто, Господи. Сказав їй Ісус: Я тебе також не засуджую. Іди й відтепер більше не гріши.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ta zaś rzekła: Żaden, utwierdzający panie. Rzekł zaś Iesus: Ani ja cię nie z góry rozstrzygnąwszy skazuję. Wyprawiaj się od tego co teraz, już więcej nie chybiaj celu.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ona powiedziała: Nikt, Panie. A Jezus jej powiedział: Ja także cię nie potępiam; idź i już więcej nie grzesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziała: "Nikt, Panie". Jeszua rzekł: "Ani ja cię nie potępiam. Idź już i więcej nie grzesz".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekła: ”Nikt, panie”. Jezus powiedział: ”I ja cię nie potępiam. Idź; odtąd już nie trwaj w grzechu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nikt, Panie—odrzekła. —Ja też cię nie potępiam. Idź i już więcej nie grzesz.